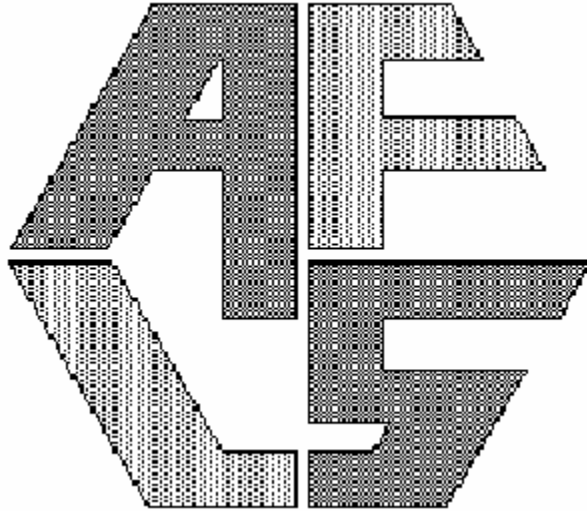


Cahiers



11.1 2005

**Association for French
Language Studies**

Edito

Malgré la naissance pénible de cette première partie de *Cahiers* 11 2005, il y a de bonnes raisons d'envisager l'avenir avec optimisme. D'abord, nous avons une équipe éditoriale. Souhaitons donc la bienvenue à Gaëlle Planchenault qui s'est déjà mise au travail. Sa contribution deviendra de plus en plus visible dans les prochains numéros.

Les deux articles et les deux comptes-rendus qui paraissent maintenant seront complétés par deux autres articles. Le premier article de ce numéro reprend le thème de la traduction et, plus précisément, le problème des termes liés à une/des culture(s) spécifique(s) dans la traduction des textes spécialisés. A partir de l'analyse quantitative d'un corpus relevant d'un domaine particulier – la viticulture (sujet de circonstance avec les traditionnelles libations de fin d'année qui approchent à grands pas) – Jennifer Wylie et Tim Pooley esquissent les paramètres d'un cadre théorique qui pourrait servir à une étude plus étendue du phénomène.

Le deuxième article de Nadine Rentel exploite les possibilités de la publication en ligne, puisque les lecteurs pourront apprécier davantage l'importance de la couleur que dans le format papier. Cette étude consacrée à la complémentarité du texte verbal et de l'image dans les publicités parues dans des magazines français grand public permettra à certains de connaître les travaux allemands dans ce domaine qui dépasse le cadre de la linguistique strictement 'linguistique', si on peut dire, de l'analyse des textes.

Bonne lecture

Gaëlle et Tim

Cahiers AFLS number 11 (2005): edited by

Tim Pooley t.pooley@londonmet.ac.uk email
London Metropolitan University City campus
Department of Humanities, Arts and Languages
Calcutta House, Old Castle Street, LONDON E1 7NT
and Gaëlle Planchenault gplanchenault@hotmail.com
French Department
Birkbeck, University of London Metropolitan University
43 Gordon Square
LONDON WC1 0PD

It is intended that *AFLS Cahiers* shall be published yearly in two parts as sufficient material becomes available.

Deadlines vary according to the material submitted. Items of information or commissioned pieces can be included at short notice. Articles take longer since they are read by the editorial team and at least two independent referees. All contributions should be sent to either of the editors preferably by e-mail or diskette.

Contributors should obtain all necessary authorisations for the use of copyright material before submitting articles or other items.

***Cahiers* Association for French Language Studies**

Issue 11.1 (2005)

ISSN 1356-3882

Editorial

1

Article

Translating culture-bound terms in viticultural texts from French into English: a practical approach. *Jennifer Wylie and Tim Pooley*

4

Visual and verbal text elements in French magazine advertising *Nadine Rentel* 23

Compte-rendu de lecture

Voilà: a course in French for adult beginners

54

